

## Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN EDITORIAL C: ITALIANO
Códigos <i>Code</i>	302089; 303089; 304089; 907109
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	4º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Optativa
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA 1/7



## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Alicia María López Márquez
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Italiana
Categoría <i>Category</i>	Profesora Contratada Doctora Temporal
Número de despacho <i>Office number</i>	10.04.20
Teléfono <i>Phone</i>	954977625
Página web <i>Webpage</i>	<a href="https://www.upo.es/profesorado/amlopmar">https://www.upo.es/profesorado/amlopmar</a>
Correo electrónico <i>E-mail</i>	amlopmar@upo.es

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	La asignatura de TRADUCCIÓN EDITORIAL C ITALIANO es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre del cuarto curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Objetivos formativos transversales</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.</li><li>• <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.</li><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.</li><li>• <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de innovación.</li><li>• <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.</li></ul> <p>Objetivos formativos profesionales</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter periodístico y literario redactados en italiano</li><li>• <input type="checkbox"/> Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.</li><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.</li><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en italiano.</li><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.</li><li>• <input type="checkbox"/> Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la edición y corrección de textos.</li></ul>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	No existen para esta asignatura.

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	2/7
				

Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas de LENGUA C IV ITALIANO, LENGUA C V ITALIANO o LENGUA C VI ITALIANO.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Al ser una asignatura cuatrimestral permite profundizar en los conceptos asimilados en la asignatura Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C cursada anteriormente y ahondar en los aspectos contrastivos del par de lenguas italiano-español analizados en todas las asignaturas de lengua aplicados a la traducción de la Literatura italiana. Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», dedicado de forma específica a la traducción. Dicho módulo comprende: Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C, Traducción especializada C (I), Traducción especializada C (II), Traducción de software y páginas Web C, Técnicas de traducción inversa C y Prácticas.

#### 4. Competencias / Skills

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	3/7
				

	<p>novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p> <p><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Familiarizarse con los principales problemas que plantea la traducción de textos considerados literarios a fin de ser capaz de reflexionar en torno a ellos.</li> <li>2. Familiarizarse con los principales problemas que plantea la traducción de textos periodísticos.</li> <li>3. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</li> <li>4. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.</li> <li>5. Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción literaria en el mundo global</li> </ol>

#### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>EL MERCADO EDITORIAL EN ESPAÑA Y EN ITALIA</b>
<b>PARTE II</b>	<b>LA DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA</b>
<b>PARTE III</b>	<b>LAS COMPETENCIAS DEL TRADUCTOR LITERARIO</b>
<b>PARTE IV</b>	<b>INTRODUCCIÓN A LA PRÁCTICA PROFESIONAL: CUESTIONES PRÁCTICAS DE LA TRADUCCIÓN EDITORIAL</b>
<b>PARTE V</b>	<b>ENCARGOS DE TRADUCCIÓN EDITORIAL</b>

#### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general</p> <p><i>Methodology</i></p>	<p>. Clases y seminarios dirigidos por el profesor. Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p> <p>2. Sesiones de prácticas dirigidas por el profesor: Prácticas de traducción en clase donde los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos. Se realizarán diversos encargos de traducción desarrollando todas las fases del proceso, desde la traducción a la revisión del texto, edición y maquetación.</p> <p>3. Tutorías especializadas Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.</p> <p>4. Trabajo autónomo del alumno. Entrega de los encargos de traducción en la fecha indicada y realización de un trabajo personal sobre la traducción editorial.</p>
--	---

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	4/7



	La plataforma BLACKBOARD del Aula virtual será instrumental indispensable para el buen hacer de la materia.
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	50%
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	50%
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	No tiene

## 7. Criterios generales de evaluación / Assessment

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	<p>El 70% de la calificación procede de la evaluación continua. El 30% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>1. Los alumnos tendrán que entregar la traducción de un número de textos a lo largo del curso. El sistema de evaluación será, por tanto, continuo, formativo. Los criterios de evaluación serán los propios de una evaluación continua de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.</p> <p>2. Los alumnos tendrán que respetar todos los plazos de entrega de trabajos para que se vayan habituando a la rigurosidad y al esscrúpulo que requiere la labor del traductor profesional. Deberán entregar un proyecto de traducción (labor de documentación, y comentario detallado de las fases de la traducción de los mismos).</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	<p>- Examen escrito de la asignatura teórico y práctico: 70% de la nota. Se evaluarán la traducción de varios textos recopilados de obras literarias y del mundo del comic y aspectos teóricos sobre el mundo de la traducción editorial. El material de los aspectos teóricos estará disponible en el aula virtual de la asignatura.</p> <p>- Entrega de un trabajo de todas las traducciones hechas durante el curso con comentario traductológico de cada uno de los encargos: 30% de la nota***.</p> <p>***El alumno podrá encontrar los textos en el aula virtual de la asignatura y su entrega se realizará el mismo día de la convocatoria oficial.</p>
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad.</p> <p>Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	<p>Durante la evaluación continua: Conocer el panorama general de la traducción editorial en España e Italia, así como adquirir las habilidades necesarias para enfrentarse a la traducción de un texto literario.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Conocer el</p>

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	5/7
				

	panorama general de la traducción editorial en España e Italia. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Conocer el panorama general de la traducción editorial en España e Italia.
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Adquirir las habilidades necesarias para enfrentarse a la traducción de un texto literario. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Adquirir las habilidades necesarias para enfrentarse a la traducción de un texto literario. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Adquirir las habilidades necesarias para enfrentarse a la traducción de un texto literario.
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: La puntuación mínima de cada bloque será de un 5 2ª convocatoria: La puntuación mínima de cada bloque será de un 5
Material permitido <i>Materials allowed</i>	
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

Bibliografía básica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001) “Traducción e interferencias comunicativas”.”, <i>En Hermēneus. Vol. 3</i></li> <li>• ARDUINI, S. (2001) “Metáfora y cultura en la traducción”, <i>en Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos. Vol. IV.</i> <a href="http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm">http://www.um.es/tonosdigital/znum4/estudios/metaforacultura.htm</a></li> <li>• ECO, U. (2003) “Dire quasi la stessa cosa.”, <i>Milano, Bompiani</i></li> </ul>
---------------------	--

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide	FECHA	19/07/2019	
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	6/7
				

- FLORES ACUÑA, E (2008) ““El cómic en la clase de italiano como segunda lengua: posibilidades de explotación didáctica””, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 20
- FOUCES GONZÁLEZ, C (2011) “La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales.”, *Granada, Comares*
- LEFEVERE, A. (1992 (Traducc.:1997)) “Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame. (Traducción de M<sup>a</sup> Carmen África Vidal y Román Álvarez), Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario”, *London-New York, Routledge /Salamanca, Colegio de España*
- LÓPEZ MÁRQUEZ, A. M. (2013) “El adjetivo en la última traducción de los TRIUMPHI de Petrarca: Hernando de Hozes.”, *Granada, Comares*
- MICÓ, J.M. (2008) “Las razones del poeta.”, *Madrid, Gredos*
- NEWMARK, P. (1987. [1992].) “Manual de traducción. Versión de Pedro Moya.”, *Madrid, Cátedra*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR	Universidad Pablo de Olavide		FECHA	19/07/2019
ID. FIRMA	firma.upo.es	DvuUPyBrBbwISCYuFnwj1TJLYdAU3n8j	PÁGINA	7/7
				